

资治通鉴



狼虎谷

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 62

司马光 撰
柏杨 译

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 62

司马光 撰
柏杨 译

狼虎谷

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目（CIP）数据

狼虎谷 /（北宋）司马光撰；柏杨译.—沈阳：
万卷出版公司，2015.8
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-3838-3

I. ①狼… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第181147号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京时捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：138千字

印张：11.5

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总策划：尹岩

责任编辑：周莉莉 康艳玲

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：魏运佳

ISBN 978-7-5470-3838-3

定价：29.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目 录】

八八二—八八八年

003 导读

九世纪八〇年代

024 平卢兵变，逐司令官安师儒

八八二年，平卢战区发生兵变，大将王敬武驱逐司令官安师儒，自称候补司令官。

025 魏博攻天平

八八二年，魏博战区司令官韩简向东攻击郢州，天平战区司令官曹存实迎战，兵败身亡。指挥官朱瑄收拾残兵败将，登城固守。韩简进攻，不能攻克。唐政府命朱瑄暂代天平战区候补司令官。

040 魏博兵变，杀司令官韩简

韩简攻击郢州半年之久，不能攻克。去年被韩简击败的河阳战区司令官诸葛爽，趁势收复河阳。韩简遂放弃郢州，再度攻击河阳，大败。韩简大将乐行达，先一步进入魏州，发动兵变，占领州城，而韩简则被部属诛杀。

063 黄巢兵败被杀

八八四年，黄巢围攻陈州将近三百天，不能攻克，河东战区司令官李克用击黄巢，黄巢解围而去，北攻汴州，宣武战区司令官朱全忠向李克用告急，李克用率军救援，战于中牟王满渡，黄巢军大溃……

088 秦宗权称帝

八八五年，秦宗权在蔡州登基称帝。大将孙儒入据东都一月有余，大

肆剽掠，席卷一空，然后撤离，城中寂无鸡犬。

092 卢龙兵变，司令官李可举自焚死

八八五年，卢龙战区司令官李可举派遣大将李全忠攻击义武战区所屬易州，败还。李全忠恐怕受到处罚，索性一不做、二不休，集结残兵败将，反击幽州。李可举窘困急迫，全族登楼，纵火自焚而死。

106 靖难兵变，杀司令官朱玫

八八六年，朱玫拥立襄王李煜称帝，唐帝李俨命诸道兵讨伐朱玫，朱玫大将王行瑜出战，屡战屡败，恐怕朱玫处罚，遂兵变，生擒朱玫，斩首。

138 护国兵变，杀司令官王重荣

护国战区司令官王重荣用法严酷，晚年尤甚。营门官常行儒曾受惩罚，深感羞辱，决心报复。遂于夜晚时分，发动兵变，攻击官邸，王重荣逃往别墅。翌日，被捕，斩首。

157 魏博兵变，杀司令官乐彦桢

魏博战区司令官乐彦桢骄傲凶暴，横行不法，其子乐从训尤其凶恶阴险，聚集亡命之徒为亲信，引起战区正规部队猜疑，兵变一触即发，情势险恶。乐彦桢也感到大祸临头，出家为僧，将领遂推罗弘信代理候补司令官，斩乐彦桢。

160 李俨卒，李敏（李晔）继位

八八八年，李俨病逝，文武百官立李敏（李晔）为帝。李敏容貌清秀，眉宇之间流露英气，对中央权威日益衰落有深刻警惕。十分礼遇贤能人才，立志恢复祖先光荣勋业。

导读

狼虎谷，是山东省莱芜市西南一个平凡的山谷，顾名思义，不难想象它平时人迹罕至，只有狼虎出没。但它却留下使人震撼的名声，只因中国历史上影响最大而又最受争议的变民首领之一黄巢，于八八四年在那里败死。

九世纪五〇年代之前，唐王朝可能还有救，但十九任帝李忱一死，继起登台演出的是花花公子李漼，以及更等而下之的烂货李僔，唐王朝就铁定要亡。但正式敲响丧钟、公告天下皆知的，却由黄巢动手。狼虎谷虽使黄巢悲剧落幕，但改朝换代型的人民悲剧则仍继续，并且越来越惨。从前，“官”“匪”多少还有一点区分，九世纪六〇年代之后，二者合而为一。中国人陡地发现，竟仍有那么多灾难，一生一世，都无法度完。

柏 杨

一九九一年五月十五日

八八二年 壬寅

唐·中和

二年

(齐帝黄巢金统三年)

1 春季，正月八日，唐王朝（流亡政府设成都府【四川省成都市】）皇帝（二十一任僖宗）李俨（本年二十一岁），命宰相王铎兼最高立法长（兼中书令·使相），充任全国最高指战官（诸道行营都都统），暂代义成战区（总部设滑州【河南省滑县】）司令官（节度使），等复员后再回中央。命高骈（淮南【扬州】司令官）仍兼盐铁专卖暨运输总监（领盐铁转运使），其他兼职及总指战官（都统）一律免除。授权王铎自行物色将领及辅佐，命太子少师（太子三少之一）崔安潜当副最高指战官（副都统）。

正月二十八日，命周岌（忠武【总部许州】司令官）、王重荣（河中【总部河中府】司令官）分别兼最高指战部左右作战参谋长（都都统左右司马），命诸葛爽（河阳【总部孟州】司令官）及康实（宣武

【总部汴州】司令官），分别兼左右先锋官；时溥（感化【总部徐州】司令官）兼催征粮食、运输租税、武装防暴镇压司令（催遣纲运租赋防遏使）；命皇家观察右神策军兵马阵容最高监军宦官（右神策观军容使）西门思恭当全国最高监军宦官（诸道行营都都监）。又命王处存（义武【总部定州】司令官）、李孝昌（鄆坊【总部鄆州】司令官）、拓拔思恭（定难【总部夏州】司令官）分别兼京师（首都长安）东、北、西方面军总指战官（京城东北西面都统）；命杨复光（忠武【总部许州】监军）兼京师南方军团总监军宦官（京城南面行营都监使）。又命立法官（中书舍人）郑昌图当义成战区作战参谋长（行军司马），御前监督官（给事中）郑峻（音jùn【俊】）当执行官（判官），皇家研究院当值院长（直弘文馆）王抟当司法官（推官），国务院文官部勋赏司副司长（司勋员外郎）裴贇当机要秘书（掌书记）。郑昌图，是郑从说（河东【总部太原府】司令官）的远房堂兄弟。郑峻，是郑畋（前凤翔【总部凤翔府】司令官）的老弟。王抟，是王玙的曾孙（王玙因媚鬼神当宰相，参考七五八年五月）。裴贇，是裴坦的儿子（裴坦节俭，参考八六九年二月）。又命陕虢道（首府设陕州【河南省三门峡市】）行政长官（观察使）王重盈，兼京师东方军团供应总监官（东面都供军使）。王重盈，是王重荣的老哥。

2 齐帝黄巢命朱温当同州（陕西省大荔县）州长，由他自己攻取。

二月，唐政府同州州长米诚逃往河中（山西省永济市），朱温遂占领同州。

3 二月六日，唐政府命太子少傅（太子三少之二）、东都洛阳

（河南省洛阳市）办公郑畋（音tián【田】）当司空（三公之三）兼副监督长（兼门下侍郎）、二级实质宰相（同平章事），前来皇帝流亡所在地（时郑畋在凤州【陕西省凤县】，李俨在成都府），所有军事，皇帝李俨都询问他的意见。

又命王铎主管国务院财政部税务司业务（判户部事）。

4 齐政府同州州长朱温，进攻河中战区（总部设河中府【山西省永济市】），唐政府河中战区司令官（节度使）王重荣把齐军击退。

5 唐政府命凤翔战区（总部设凤翔府【陕西省凤翔县】）司令官李昌言当京师（首都长安）西方军团总指战官（京城西面都统），邠宁战区（总部设邠州【陕西省彬县】）司令官朱玫当河南总指战官（河南都统）。

6 泾原战区（总部设泾州【甘肃省泾川县】）司令官胡公素逝世，军中向最高指战官（都都统）王铎请示，王铎以皇帝名义任命大将张钧当候补司令官（留后）。

7 沙陀（瀚海沙漠南）变军首领李克用进攻蔚州（河北省蔚县）。

三月，振武战区（总部设安北府【内蒙古和林格尔县】）司令官契苾璋奏报说：“我会同天德（内蒙古乌拉特前旗东北）及大同（山西省大同市）二警备区，共同讨伐叛徒李克用！”唐帝李俨命河东战区（总部设太原府【山西省太原市】）司令官郑从谠支援。

8 西川战区（总部设成都府【四川省成都市】）司令官陈敬瑄，采取恐怖统治，时常派特务到各州县乡镇刺探隐秘，称为“寻事人”，所到的地方，敲诈勒索，无所不为。有一天，两个陌生人经过资阳镇（四川省资阳市），竟然没有向地方官员要一文钱，防守司令（镇将）谢弘让设宴邀请，二人也不接受。谢弘让惊恐，认为自己一定犯了什么罪，当天夜晚就弃职逃亡，躲到强盗出没的山寨。第二天一早，两个陌生人离去，而谢弘让事实上根本没有犯罪。捕盗官（捕盗使）杨迁引诱谢弘让出面自首，而就在谢弘让出面时，把谢弘让逮捕，移送战区总部，声称：“出动军队搜捕，活捉生擒！”用以图谋升迁。陈敬瑄不再审问，下令打谢弘让脊背二十棍，钉到西城城墙上十四日。用滚油泼他，又用胶黏的麻刺去擦他身上的燎泡，使它溃烂，哀号震天，刑罚极端残酷，见到的人都为他从心底呼冤！

又有邛州（四川省邛崃市。邛，音qióng【琼】）营门官（牙官）阡能，没有在限期内把公事办妥，为了逃避棍刑，弃职逃亡，去当强盗，杨迁也保证他不受处罚，作为引诱，阡能正准备向政府自首，听到谢弘让蒙冤惨死情形，大骂杨迁，发誓继续当强盗，为了扩张实力，还裹胁强迫善良的农民参加，凡拒绝的都诛杀全家。一个月后，部众多达一万人，于是建立战斗组织，设置官职等级，横行邛（四川省邛崃市）、雅（四川省雅安市）二州之间，攻陷城池，抢劫财物，所经过的地方血流满地。

从前，巴蜀很少强盗（参考八七九年四月），从此之后，变民蜂起，到处都有奸淫烧杀，抢劫剽掠，州县政府不能禁止。陈敬瑄派营门官（牙将）杨行迁率三千人，胡洪略、莫匡时分别各率两千人，讨伐阡能。

9 唐政府命右神策将军齐克俭当左右神策军内外八基地（参考八二〇年十月）以及博野兵团（应是李寰突围所率父子兵，参考八二二年三月）、奉天战区（总部设奉天【陕西省乾县】）司令官。

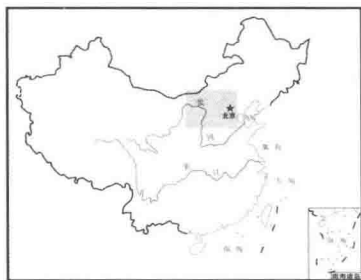
10 唐政府把鄜坊战区（总部设鄜州【陕西省富县】）改称保大战区。

11 夏季，四月二十二日，唐帝李俨加授西川战区司令官陈敬瑄，兼任最高监督长（兼侍中·使相）。

12 大同（云州【山西省大同市】）警备区司令（防御使）赫连铎、卢龙战区（总部设幽州【北京市】）司令官李可举，跟沙陀（瀚海沙漠南）变军首领李克用（参考八七八年五月）会战，失利。

13 最初，淮南战区（总部设扬州【江苏省扬州市】）司令官高骈崇拜神仙（高骈认为撒豆可以成兵，参考八七五年三月）。有位名叫吕用之的巫法师，曾被政府指控妖言惑众、结党作乱，下令通缉，吕用之无处容身，于是投奔高骈，高骈不但收留他，待他十分优厚，还给他补上一个军官职位。

吕用之，是鄱阳（饶州州政府所在县·江西省鄱阳县）茶商的儿子，长期居住广陵（扬州州政府所在县·江苏省扬州市），对广陵的风物人情十分熟悉，烧炼黄金仙丹之余，时常对政府措施的利弊提出批评，都很中肯，高骈越发认为他真是一位有道奇士，开始信任。高骈的老部属、旧日将领梁纘（音 zuàn【纂】）、陈珙、冯绶、董瑾、俞公楚、姚归礼，一向受高骈的尊重及厚待，吕用之为了夺权，通过设计，



九世纪·八八一年五月至八八二年
沙陀李克用南下勤王，受挫北返

终于把他们一一排斥出权力圈外。高骈遂解除梁缙的军事指挥官职务，屠杀陈珙全族，并对冯绶、董瑾、俞公楚、姚归礼疏远。

吕用之引用他的党徒张守一、诸葛殷，共同诱惑高骈跳进他们所设的圈套。张守一本来是沧州（河北省沧州市东南）跟景州（河北省泊头市）之间一个小村庄的乡民。稍早曾经晋见高骈，展示过自己的法术，但高骈并不欣赏，以致穷愁潦倒，贫苦不堪。吕用之告诉他：“只要你跟我一条心，不怕没有荣华富贵！”遂把张守一推荐给高骈，高骈宠爱他跟宠爱吕用之一样。诸葛殷刚从鄱阳到扬州，吕用之先对高骈说：“玉皇大帝认为大帅的工作繁重，特别把他左右尊贵的神仙，派一位降临红尘，辅佐你处理公务，希望你好好相待，如果想让他长期留下来，也不妨给他一个尘世上的重要官位。”第二天，诸葛殷晋见，言辞流利，反应迅速，谈笑风生，高骈认为果然是神仙下凡，于是命他担任盐铁专卖暨运输总监署（盐铁）的重要官职。高骈性情严肃、仪态整洁，从不允许外甥、侄儿等晚辈坐在自己身旁，而诸葛殷身染大疮，痛时抚摸、痒时抓搔，从没有停止过动作，手指甲里经常塞满脓血，高骈不但毫不介意，反而跟他同一个饭桌吃饭，膝盖相碰，紧紧坐在一起，酒杯和其他用具互相传递入口。左右侍从大惑不解，提醒高骈，高骈说：“你懂得什么？神仙故意装成这个模样，试探凡人！”高骈养了几条狗，闻到诸葛殷疮口脓血的腥味，都到他身旁环绕亲热，高骈十分惊讶，诸葛殷笑道：“我曾经在玉皇大帝前见过它们，一别就是数百年，想不到仍认识我！”高骈跟宰相郑畋结怨，有一天，吕用之忽然警告高骈说：“宰相派杀手来向大帅行刺，今天晚上到达！”高骈大为恐惧，询问有没有办法逃过此劫，吕用之说：“张守一先生学过这方面的法术，可以抵御！”高骈请张守一救命，张守一满口答应，教高骈穿女人的衣服，暗中移住其他房间，而由张守一代替高骈，睡到高骈床上，午

夜时分，张守一把铜器丢到台阶上，发出巨响，又暗中用皮袋盛装猪血洒到庭院，好像有人在格斗中负伤流血。天亮之后，张守一笑着对高骈说：“几乎落到那奴才的手里！”高骈感激得流涕哭泣，致谢说：“先生对于我，有再生之恩！”酬劳他大量金银珠宝。一位名叫萧胜的人，贿赂吕用之，希望当盐城（江苏省盐城市）管理官（盐城监），高骈脸上露出为难的颜色，吕用之说：“我并不是为了萧胜，而是为了大帅。最近接到海上传来的仙书说，盐城古井中有一把宝剑，需要一位有灵气的官员前往捞取，因萧胜是上仙的左右侍从，只不过为了要他取回那把宝剑！”高骈兴奋地允许。萧胜到差几个月，用木匣装一支铜匕首，呈献给高骈，吕用之看见，叩头说：“这是北帝佩带的那一把，得到它，一百里之内，没有一种武器能侵犯大帅。”高骈遂用珍珠璧玉把它装饰起来，经常放在左右。吕用之认为自己是礪溪真君、张守一是赤松子、诸葛殷是葛将军、萧胜是嬴任好（春秋时代秦国六任国君穆公）的女婿。

吕用之又在一块青石上刻出奇怪的字，说：“玉皇授白云先生高骈。”暗中派人放到高骈修道院的香案上。高骈看见，大为惊喜。吕用之说：“玉皇大帝因大帅焚香修行，功德显著，将要在天上给你一个仙职，估计不久，就会有仙鹤降临此地，迎接大帅飞升。我们这几个人被贬谪到尘世的日期也要届满，势必陪同大帅，回归上清！”（道教认为除了“人世”“天庭”之外，上面还有仙境，称“三清”，分为三个层次：太清、玉清、上清，都是神仙居住的地方）以后，高骈就在他的修道院广场中，雕刻一只巨大的木鹤，高骈不时地身穿羽衣（道士特用的鸟类羽毛编织的衣服，表示神仙凌空飞翔之意。白居易《梦仙》诗：“坐乘一白鹤，前引双红旗。羽衣忽飘飘，玉鸾俄铮铮。”），跨到木鹤背上。早晚不停地设坛祷告祭拜，提炼黄金，烧制长生不老仙丹，费

用以亿为单位计算。

吕用之年轻落魄时，曾寄宿江阳后土庙（隋王朝改广陵为江阳，但史书上仍称广陵，很少称江阳），一举一动都祈祷神仙保佑指引。后来当官掌权，报告高骈，对后土庙扩大改建，几乎把长江以南所有的一流工匠及材料搜刮一空，每遇到军事行动，就在这里用“少牢”（猪羊各一）献祭祈福。吕用之强调神仙喜爱住在高楼之上，说服高骈兴建迎仙楼，用钱十五万串；又兴建延和阁，高八丈。

吕用之经常在高骈面前装神弄鬼，一会儿呵斥风，一会儿呵斥雨，一会儿忽然向天际作揖行礼，声称有神仙正通过云端，高骈则如影随形，跟着叩拜。但吕用之必须经常用重金贿赂高骈左右，请他们窥探高骈的行动，一起欺骗高骈，高骈不能醒悟，左右侍从有些实在忍不住，略微表示一点异议，还没有移动脚步，就被吕用之陷害而死，最后没有一个人敢说真话，只有捶胸扼腕，不敢吐露半个不字。高骈把吕用之当做左右手，无论公事私事、大事小事，全交给他决定，于是，斥退贤能，录用奸邪，横施刑罚，滥加赏赐，高骈在淮南战区政事受到严重败坏。

吕用之知道上下大小官员都对自己怨恨愤懑，恐怕万一发生突变，难以收拾。于是建议高骈设置巡察司令（巡察使），高骈遂用吕用之兼任。吕用之招募地痞无赖一百余人，穿街过巷，称为“调查员”（察子），包括民间吆喝妻子、诟骂儿女在内，一切细小的事，吕用之都得到报告。吕用之打算掠夺别人的货物财产，或抢夺别人的妻女，就诬告他们阴谋叛变，逮捕后酷刑拷打，取得“自动招认”“坦承不讳”的口供，再把他们诛杀，把财产妻女没收。用这种方法，已屠灭数百家，路上的人连抬头看他都不敢，文武官员、知识分子以及平民，在家都忍气吞声，连移动脚步和打个呵欠都小心翼翼。